



建立道場

—宣公上人開示

ESTABLISHING A BODHIMANDA

DHARMA TALKS BY THE VENERABLE MASTER HUA

周芳枝 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY FANNY CHOU

我們在這兒維修的工快完成了，完工之後，我要建立大的道場。因為你們各位跟著我時間久的，都會成佛。我呢？這個佛教是以法界為佛教，我的身體以法界為身體；所以我們所做的事情，一定要大，要盡虛空、遍法界，所以要大。一定要有大的基礎，有大的基礎了，然後令佛教發揚光大，到每一個世界去、每一個角落去。這樣子，我們首先要拿出一個真心來，誰願意拿出真心的都可以的；誰不願意拿的，也不勉強。這個真心，就是做什麼事情都要認真的去做，好好的去做。我們所行所做、所修行的，都為建立道場而迴向。我們願意念佛的人，就念佛為這個道場迴向；願意誦經的人，就誦經為這個道場迴向；願意持咒的人，就持咒為這道場成就迴向；你願意拜佛的人，拜佛的時候，也迴向我們這個道場成就；你拜經的人，在拜經也以拜經的功德，來迴向我們所要建立的道場，早一點成就，越快越好。因為這世界的人，等著我們救的；我們連一個道場都不能成就，那就對不住佛、菩薩。我們信佛一場，一定要在佛教裡有所貢獻。

還有，我們無論做什麼，都為建立這個道場迴向，表現我的真心。所以有人願意打餓七也好、有人願意打「睡七」也好。什麼叫打餓七？打餓七，就是不吃飯。什麼叫打睡七呢？就是在那兒坐禪，坐著不起來。有人願意打站七也好，站在那個地方，你白天也是站著，晚

We are about to finish the renovation here. After it's done, I'd like to build a Bodhimanda (Wayplace, monastery) of great scale. Those of you who have followed me for a long time will surely become Buddhas. I will take the Dharma Realm as Buddhism's scope; and the Dharma Realm as my body. Therefore, what we do must be great as well. It should be so vast that it reaches the ends of space and pervades the Dharma Realm. Hence, it must be of a great scale with a great foundation. Having a great foundation, we can make Buddhism flourish in every corner of every world. First of all, we must bring forth our true hearts. Whoever wishes to bring forth the true heart may do so. On the other hand, those of you who do not wish to do so will not be coerced, either. Having a true heart means taking whatever you do seriously and doing it well. The goodness in everything we do and all our cultivation is transferred towards establishing a new temple. Those who recite the Buddha's name can transfer the merit and virtue from the recitation towards the new Wayplace. People who wish to recite sutras can also recite sutras to make transference. Whoever wishes to uphold mantras can recite mantras to make transference as well. If you like to practice bowing, make transference from your bowing. If you bow to the sutras, you can also transfer the merit and virtue to wish that our temple be established as soon as possible – the sooner the better. The people in this world are waiting for us to save them. If we cannot even build a Wayplace, we will have not done the Buddhas and Bodhisattvas right; and our belief in Buddhism will be in vain. We must make contributions to Buddhism.

Moreover, we must show our true heart in making transference to accomplish this new Wayplace in whatever we do. So, if people wish to fast for seven days, it is fine. If people wish to have a 'sleeping session', it's all right as well. What is called a fasting session? It means not eating. What is meant by a sleeping session? It is to sit in meditation without getting up. If people want to have a 'standing session',



間也是站著，不坐下來。我們一定要拿出真心來，要拿出真心，一定會有感應的。

「如果我的這個道場不能成功，我就永遠都不吃飯，我永遠不睡覺，永遠是站著。」發這種的至誠懇切的心，一定會有感應的。並且，現在這一切護法天龍八部，趕快出去做工去！趕快把這個事情要給我做成了它；用種種的法門，要把事情一定做成。不做成，那是你們天龍八部、一切的護法，都放棄你們的責任。

我們是預備把這個佛教發揚光大，推行到每個世界去，所以天龍八部，現在都不可以閒著，一定要趕快做你們應做的工作。應做的工作要不做，那就是懶惰；無論是誰，人也好，鬼也好，護法金剛也好，都要趕快做你們應做的工作。有在過去皈依我和人、鬼，和一切的眾生，現在、未來的，都應該各顯你們各的能力，各顯各的神通，去感應這種事情，令這種事情早一點成就！

it's okay, too. You can stand in one particular place day and night without sitting down. We must bring forth our true hearts, with which we will certainly obtain a response.

“If this temple is not built successfully, I will never eat or sleep – I will ‘stand’ forever.” If one brings forth this kind of earnest and sincere resolve, one will obtain a response. In addition, all the gods, dragons and others of eightfold division of Dharma protectors should hurry and do your work in order to get this temple built. Regardless of what kind of dharma door is used, this job has got to be done. Otherwise, all of you, the gods, dragons and others of eightfold division of Dharma protectors are forsaking your responsibilities.

We plan to bring Buddhism to its fullest and highest development so that it can be propagated to every world. Therefore, none of the gods, dragons and others of eightfold division should slack off. You must hurry up and do your share of the work. If you don't do what you are supposed to do, you are being lazy. Regardless of who you are, whether you are a man, a ghost or a vajra dharma protector, you must accelerate to perform your duties. All of the humans, ghosts and all living beings who have taken refuge with me in the past, present and the future must manifest their skill and spiritual penetrations to make things efficacious so that this job can be achieved sooner.



.....

在修道時，要想這個生死問題，把什麼魔都當作護法，他是來幫助你修道。有人罵你打你，他是幫助你修道。有人說你的是非，找你麻煩，也是幫助你修道。總而言之，逆來順受，都把他當做幫助你修道的朋友，那麼，煩惱就沒有了。沒有煩惱，便生出智慧。有了真正的智慧，那時候，一切魔都沒有法子來動搖你的心。

In cultivating the Way, you should be mindful of birth and death and regard all demons as Dharma protectors who are helping you to cultivate the Way.

People who scold or hit you are helping you to cultivate.
People who talk about your rights and wrongs or cause you trouble are also helping you to cultivate.
Just grin and bear it. Treat them as friends lending you a hand in cultivation.

In this way, you are free from afflictions. Without afflictions, wisdom comes forth.

When you have genuine wisdom, then no demons can sway your mind.

——宣公上人語錄 By Venerable Master Hua

